

..... [p1]

244 Fulham Road West Brompton¹

Oct. 18. 1871.

Dear Father

I found that Emily Lathy had removed from Bayswater² come to live here, in order to be near the Church of the Servite Fathers [which] she wished to attend. I have come over to see her, and she is very much delighted to hear of you and that you do not forget her - and expressed a great wish that you should know what happiness it gives her. She wishes you to know that she has written to you more than twelve months ago, & receiving no answer she thought there must be something she had given displeasure in. The Lady who some five years ago had promised to write to her friends & arrange about Emily going to Bruges, has never written to her since. And this was a great disappointment, for she had made up her mind to go, & her friends at the time were quite willing she should go, only waited to hear full particulars. She wishes you to know that as she could not enter a Convent, she has become a Sister of the third order³ of the Servites, that she was professed the 29th of September, and that her name is Juliana. She has passed through many trials and

..... [p2]

difficulties which she could only tell you of if you were here, but the same friends are kind to her still, only that her relatives take no notice of her. She leads quite a solitary life because she knows no one here, but the woman of the house tells me she is usually quite cheerful. Her room is a comfortable & airy one, and the very picture of neatness & order. I find that she does every thing for herself, & well she does it all, that it is quite surprising

.....

- 1 West Brompton is een gebied in het zuidwesten van Londen dat zich uitstrekt over de grens tussen de London Borough of Hammersmith en Fulham en de Royal Borough of Kensington en Chelsea. (Wikipedia)
- 2 Londense woonwijk in de City of Westminster.
- 3 Een niveau binnen een kloosterorde in vooral de Rooms-Katholieke Kerk, maar ook in de Anglicaanse en de Evangelisch-Lutherse Kerk. Leden ervan, ook tertiarissen genoemd (van het Latijnse tertius = derde), zijn niet-gewijde gelovigen die leven volgens een zgn. 'derde regel'. Men maakt een onderscheid tussen een 'reguliere' tak, waarvan de broeders of zusters samen in conventen leefden (bv. bij de Franciscanen) en een 'seculiere' tak van leken (niet-kloosterlingen) die zich tot het spirituele aangetrokken voelden. In België had de Franciscaanse derde orde veel succes in de jaren 1930-1950 met onderafdelingen voor mannen, vrouwen, jongens en meisjes. De laatste twee groepen werden Jado (jeugdafdeling derde orde) genoemd.

to know she cannot see⁴ I am particularly to tell you she has a nice Altar, and an abundance of Pictures which she takes pleasure in describing to me. It is quite a lesson to be in this little room & hear Emily converse, and I am really grateful to you Father for bringing me acquainted with her. The distance is rather long from where I live, but I have walked here today, & hope often to come & see her, and read to her sometimes, which she says is what she

..... [p3]

wants so much. She has several services in this Church. Benediction every evening except Saturday, with the Rosary of the Dolours & Stabat Mater. On Tuesday, the Confraternity of the Holy Family to which she belongs. The house here belongs to a Catholic Bookseller, but the woman is so fully occupied that Emily very seldom sees her to speak to. A little girl comes to do her errands & to lead her to Church &c. - and on Sunday she comes over to dine at the house of a Lady in Bayswater who is very kind to her. She bids me say she has the Medal & Crucifix you gave her & that she wears it night & day so she never forgets you. She wishes to know whether you are likely to come to England, for if not, she must save up her money & try to get to Bruges next summer.

I hope this long epistle has not tired you. With many thanks for your kindness to myself & begging to be sometimes remembered in your prayers

I remain dear Father

Yours ever truly in [*Jesus Christ*]

M A F. Andrewes.

[*turn over*]

..... [p4]

My address is

M^{rs} Andrewes

7 Westmoreland Place

.....

4 Emily Lathy zou reeds omstreeks 1863, nog tijdens haar verblijf bij de Little Sisters of the Poor, geleidelijk aan haar gezichtsvermogen hebben verloren.

Bayswater.

Briefbeschrijving

| | |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Verzender | Andrewes, Mary A. F. |
| Ontvanger | [Gezelle, Guido] |
| Verzendingsdatum | 18/10/1871 |
| Verzendingsplaats | Londen |
| Annotatie | Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst en contextuele gegevens. |
| Annotatie | Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst en contextuele gegevens. |
| Gepubliceerd in | De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.122-123 |

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

| | |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Drager | dubbel vel, 210x133 wit, vierkant geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt |
| Staat | volledig |
| Toevoegingen | op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.) |

Bewaargegevens

| | |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Land | België |
| Plaats | Brugge |
| Bewaarplaats | Guido Gezellearchief |
| ID Gezellearchief | 4921 |
| Bibliotheekrecord | https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11250 |

Inhoud

| | |
|------------|---------------------------------------|
| Incipit | I found that Emily Lathy had returned |
| Tekstsoort | brief |
| Talen | Engels |

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

| | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Titel | 18/10/1871, [Londen], Mary A. F. Andrewes aan [Guido Gezelle] |
| Editeur | Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen |
| Wetenschappelijke leiding | Els Depuydt |
| Partners | Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap |
| Uitgever | Guido Gezellearchief, KANTL/CTB |
| Plaats van uitgave | Brugge, Gent |
| Publicatiedatum | 2023 |
| Beschikbaarheid | Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie. |

| | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Disclaimer | De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be . |
| Citeren | Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link] |
